

TAAAAA**ORQUESTA**OOOOORRRRRRQO
OONNII**CCCAA**SINFONICA**SSSI**IM
NNII**CCCAA**CASTILLY**LEON**SS

VASILY PETRENKO
DIRECTOR

ANGELA DENOKE
SOPRANO



CHRISTOPHER VENTRIS
TENOR

AIN ANGER
BAJO

DURACIÓN TOTAL APROXIMADA: 140'
R. WAGNER: El anillo del nibelungo (Selección) 40'
R. WAGNER: La valquiria (Acto I) 70'

LA OSCYL Y LOS INTÉRPRETES

ANGELA DENOKE, CHRISTOPHER VENTRIS Y AIN ANGER ES
LA PRIMERA VEZ QUE ACTÚAN JUNTO A LA OSCYL

LA OSCYL Y LAS OBRAS

R. WAGNER: El anillo del nibelungo (Selección)
TEMPORADA 2010-11
JOSEP PONS, director

Editado por
Junta de Castilla y León
Consejería de Cultura y Turismo

**AUDITORIO MIGUEL DELIBES
ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN**

Av. Monasterio Ntra. Sra. de Prado, 2
47015 Valladolid · T 983 385 604
www.auditoriomigueldelibes.com / www.facebook.com/auditoriomigueldelibes

EDITA

© Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo
Fundación Siglo para el Turismo y las Artes de Castilla y León
© De los textos: sus autores
© Fotografía de portada Nacho Carretero

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León es miembro de la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS)
La Orquesta Sinfónica de Castilla y León y el Auditorio Miguel Delibes son miembros de la Red de Organizadores de Conciertos Educativos (ROCE)

Todos los datos de salas, programas, fechas e intérpretes que aparecen, son susceptibles de modificaciones.

D.L.: VA-196/2013
Valladolid, España 2013

**ORQUESTA SINFÓNICA
DE CASTILLA Y LEÓN**

VASILY PETRENKO
DIRECTOR

—
ANGELA DENOKE
SOPRANO

—
CHRISTOPHER VENTRIS
TENOR

—
AIN ANGER
BAJO

VALLADOLID
ABONO OSCYL 16

—
JUEVES 30 DE MAYO Y SÁBADO 1 DE JUNIO DE 2013
20.00 H · SALA SINFÓNICA
AUDITORIO MIGUEL DELIBES

PARTE I

RICHARD WAGNER
(1813–1883)

[EN EL 200 ANIVERSARIO DEL NACIMIENTO DEL COMPOSITOR]

Der Ring des Nibelungen [El anillo del nibelungo]
festival escénico, WWV 86
—Selección orquestal—

Das Rheingold [El oro del Rin],
ópera en cuatro escenas, WWV 86A
Entrada de los dioses en el Valhalla

Die Walküre [La valkiria], ópera en tres actos, WWV 86B
Cabalgata de las valkirias

Siegfried [Sigfrido], ópera en tres actos, WWV 86C
Los murmullos del bosque

Götterdämmerung [El ocaso de los dioses],
ópera en un prólogo y tres actos, WWV 86D
Marcha fúnebre
Final: Inmolación de Brunilda

PARTE II

RICHARD WAGNER
Die Walküre [La valkiria],
ópera en tres actos, WWV 86B
ACTO I *

Preludio
Escena 1 (Siegmund, Sieglinde)
Escena 2 (Siegmund, Sieglinde, Hunding)
Escena 3 (Siegmund solo, después entra Sieglinde)

* Primera vez por esta orquesta

“¿Qué es un autor clásico? Un autor clásico es un reflejo de nuestra sensibilidad moderna. La paradoja tiene su explicación: un autor clásico no será nada, es decir, no será clásico, si no refleja nuestra sensibilidad. Nos vemos en los clásicos a nosotros mismos. Por eso los clásicos evolucionan: evolucionan según cambia y evoluciona la sensibilidad de las generaciones. Complemento de mi anterior definición: un autor clásico es un autor que siempre se está formando. No han escrito las obras clásicas sus autores; las va escribiendo la posteridad.”

Azorín, nuevo prefacio a *Lecturas españolas*

Richard Wagner

(Leipzig, 22-V-1813; Venecia, 13-II-1883)

Que Wagner es un clásico —en el sentido de un valor absoluto— también para el siglo XXI no admite discusión. Lo confirma la ingente cantidad de ensayos, análisis, grabaciones, documentales, traducciones y reediciones varias que aderezan la presente temporada al calor del bicentenario de su nacimiento. Por otra parte, es evidente que los grilletes de sus logros atenazan la cultura contemporánea con tal fuerza que parecen haberse forjado ayer mismo.

Y no obstante, lo verdaderamente asombroso es el poder que su música ejerce sobre nosotros. La pregunta es ¿por qué? o, volviendo a Azorín, ¿cómo se refleja en la música de Wagner la sensibilidad del siglo XXI? ¿Nos identificamos con la obra de Wagner? ¿Nos vemos en ella a nosotros mismos?

La respuesta es sí. Nos identificamos con los conflictos allí escenificados y sublimados con la música. Con la contradicción entre lo que somos y lo que nos gustaría ser, con el freudiano desafío al padre; nos proyectamos en la rebeldía y la desobediencia. Somos débiles, somos falibles, sí, pero tenemos voluntad propia. Asaltar las reglas, los tabúes, la moral impuesta y homologada es el argumento de sus mejores dramas.

En Wagner, la violencia —tan presente en nuestras sociedades, en nuestras ficciones— no es un problema moral, sino un recurso estético, una categoría musical que encarna las tensiones entre el individuo y las presiones que la tribu ejerce para moldearlo, para castrarlo.

Comprobamos así que la fascinación que produce la música de Wagner en el espectador de la edad contemporánea se despliega sobre los mismos recursos

que, por poner un ejemplo, convierten en un producto de culto la filmografía de Tarantino: en el absoluto desprecio a las normas sociales, en la violencia escenificada, en un impulso visual y discursivo arrollador y en una sexualidad explícita, no erotismo, no, sexualidad.

Para Wagner —y esto lo metabolizó directamente de Schopenhauer— las realidades últimas son las de la experiencia interior. En coherencia con este principio, ferozmente contemporáneo, su música salta sobre las barreras conscientes, elaboradas y cocinadas por el grupo y la así llamada civilización, para dejar al desnudo la zona oscura de las pulsiones, la intuición, el subconsciente, el deseo, el sexo.

Siempre de la mano de las revelaciones de Schopenhauer —en 1854 el compositor le envió el libreto dedicado de *El anillo del nibelungo*— la música de Wagner nos psicoanaliza con su amontonamiento de tensiones, tensiones que nos alejan del suelo firme y nos sitúan en una zona flotante, pantanosa, no resuelta. La música nunca había sido tan peligrosa, tan perturbadora.

Como escribe Adorno, con Wagner la ópera alcanza la mayoría de edad. Y la conquista de esa nueva edad se lleva a cabo como todas las conquistas, con ferocidad, con el asesinato de los mitos y la coronación de los héroes que los masacraron.

VIGENCIA DE LA PRAXIS WAGNERIANA

Bien. Vayamos ahora a lo más fácil, a la persistencia en nuestro siglo de modos de hacer que surgen de la práctica dramático-musical wagneriana.

En la obra que ahora escucharemos, *El anillo del nibelungo*, una realización crucial —tanto al nivel estético como intelectual— para la historia del teatro lírico, Wagner marca el camino por el que transitará el género los próximos ciento cincuenta años. Veamos cómo.

La representación íntegra del *El anillo del nibelungo*, un ciclo articulado en un prólogo y tres jornadas —*El oro del Rin*, *La Valquiria*, *Sigfrido* y *El ocaso de los Dioses*— se estrenó los días 13, 14, 16 y 17 de agosto de 1876 en Bayreuth.

Las inmensas e innovadoras exigencias materiales que demanda este ciclo que se despliega en dieciséis horas de música, obligaron a Wagner a subvertir todos los medios convencionales: desde el papel del compositor —ahora también libretista y poeta—, al diseño del espacio escénico; de la orquesta a la tipología vocal; de la escenografía al vestuario, del director al público y del mito a la poesía, todo se vio transformado para atender las necesidades de esta *magnum opus*, la obra de toda una vida.

Sí. Para la tetralogía surge un nuevo modelo de teatro, un modelo trazado ex profeso para tan solemne ocasión: el Teatro del Festival de Bayreuth en el que los

palcos son suprimidos y con ellos las diferencias de rango: todos los espectadores sufren idénticas incomodidades y están a la misma altura; así, el teatro deja de ser un centro de reunión social donde mirar y ser mirado, lo único que importa es lo que ocurre en escena. Wagner establece bancos escalonados en el que la atención se dirige exclusivamente hacia el escenario, un enorme escenario enmarcado por un doble proscenio. La sala debe permanecer en penumbra durante la función para no distraer al público, tal como se hace hoy en los auditorios y teatros de todo el mundo.

El director de orquesta contemporáneo, esa figura que se ha convertido en un icono de nuestro tiempo, en un divo del podio, es un rentable —tanto a nivel económico como artístico— producto wagneriano. Wagner, a través de su propio trabajo como director de orquesta estableció una tradición interpretativa que alcanza el presente y que puede presumir de una excelsa nómina de directores que ha madurado enfrentándose a sus dramas. Los mejores directores de orquesta han sido siempre los mejores directores wagnerianos.

Es Wagner el primer compositor que fija un protocolo de comportamiento para el público, el comportamiento que hoy entendemos como educado. El auditorio no comenta, no tose, no se levanta. Una vez empezado el drama está prohibido entrar en la sala, no se aplaude durante la acción.

Como promotor de Bayreuth, Wagner inaugura también la era de los festivales de música tal como los entendemos y disfrutamos en la actualidad: un conjunto temático de eventos musicales concentrados en un corto lapso de tiempo.

En Bayreuth la orquesta se esconde a la mirada del espectador, se hunde en el foso, queda fuera de campo. Cuánta sagacidad, la música embauca al oyente, como una aparición a la fuente de esa energía.

Esta tarde, en la versión de concierto de *El Anillo del nibelungo* que la Orquesta Sinfónica de Castilla y León y Vasily Petrenko presentan en el Auditorio Miguel Delibes, la orquesta wagneriana se erige ante nuestra mirada como un dispositivo sonoro colosal, del que emana una energía y potencia extremas, que parece capaz de desplazar el eje del mundo. Un ejército de 106 instrumentistas: piccolo, 3 flautas, 3 oboes, corno inglés, 3 clarinetes, clarinete bajo, 3 fagotes, 3 trompetas, trompeta baja, 3 trombones, trombón bajo, dos grupos de 4 trompas —el segundo grupo tiene a su cargo asimismo de las tubas wagnerianas, 2 tubas tenores wagnerianas y dos tubas bajas wagnerianas—. Percusión: 4 timbales —dos intérpretes—, triángulo, címbalos y glockenspiel. 6 arpas; 64 cuerdas; 16 primeros violines, 16 segundos violines, 12 violas, 12 violonchelos, cellos, 8 contrabajos. Con esta formación las variantes de color orquestal son prácticamente infinitas, la orquesta “habla” al oído del espectador, es la que le contagia la pesadumbre, la pasión, la inseguridad, el miedo, la sorpresa de vivir.

A esta catarata de decibelios tienen que enfrentarse las voces, lo que, como pueden suponer, requiere una extraordinaria resistencia física y psicológica. Ahora entenderemos mejor por qué se dice que Wagner mata a sus cantantes —el primer heldentenor, Ludwig Schnorr von Carolsfeld murió al poco de estrenar *Tristán en Munich*—.

Hoy escucharemos en versión concierto el primer acto de *La valkiria*, el drama más popular de la tetralogía. Ante nosotros tres personajes: el extraño visitante —Siegmund, en la voz del tenor Christopher Ventris—, la apasionada Sieglinde —soprano, Angela Denoke— y el vencido y mediocre Hunding —rol que asume el bajo Ain Anger—.

Wagner nos sitúa en el interior de una cabaña construida en torno al tronco de un enorme fresno. Es de noche y fuera ruge la tormenta. Entra, jadeante, un fugitivo, que cae exhausto junto al fuego. La joven que allí habita primero se desconcierta pero luego auxilia al visitante, le da beber. El forastero se recupera; comparten sus desdichas y nace una mutua atracción. Entonces regresa el dueño de la casa, Hunding el aguafiestas, uno de los guerreros que van a la caza del fugitivo. En la conversación Hunding reconoce a su enemigo, pero aun así, cumple con el sagrado deber de la hospitalidad y le invita a su mesa. Mientras cenan, el extraño relata su vida, Sieglinde escucha atentamente. Fascinada por su huésped, la joven ha vertido un narcótico en el vaso del que bebe su marido y, mientras este duerme profundamente, le relata a su huésped su propio pasado, le habla de una espada que un anciano clavó hasta la empuñadura en el tronco del fresno que sostiene la casa, espada que nadie ha conseguido arrancar.

Poco a poco, a medida que avanza el relato, la mujer se reconoce en el visitante; a la luz de las palabras y a la lumbre de los ojos, Intuye que el invitado es un welsungo, su hermano de sangre. Tu nombre es Siegmund, exclama, Sieglinde y la espada te está destinada. Ante la revelación de su auténtica identidad, Siegmund en un irrefrenable impulso arranca la espada, que es bautizada con el nombre de Nothung [Necesaria]. La sacerdotisa de este ritual, Sieglinde, es su hermana gemela. Siegmund, enamorado, la llama novia y hermana y juntos escapan. El incesto es inevitable.

Ya ven, tal como hacía en la vida “real”, Wagner desprecia toda imposición, no asume las reglas de juego con las que otros juegan, su compromiso con la libertad es radical. Por eso es un modelo, por eso es y será un clásico.

© Inés Mogollón

LA VALKIRIA

Primera jornada del Anillo del Nibelungo

Personajes

SIEGMUND, Guerrero de la Tribu de los Welsungos, *tenor*

SIEGLINDE, Hermana Gemela de Siegmund, *soprano*

HUNDING, Esposo de Sieglinde, *bajo*

(Interior de la cabaña de Hunding, en el centro de la cual se eleva un enorme fresno que se pierde en lo alto a través de un hueco del techo de madera. El escenario permanece vacío unos instantes; fuera, tormenta,. Siegmund abre desde el exterior y entra y examina la vivienda. Permanece expectante, está extenuado por un gran esfuerzo; sus ropas y aspecto evidencian que anda huido. Al no descubrir a nadie, cierra la puerta tras de sí y medio tambaleándose va hacia el fondo dejándose caer agotado sobre un cobertor de piel de oso)

ERSTE SZENE

SIEGMUND

Wes Herd dies auch sei,
hier muß ich rasten.

(Sieglinde tritt aus der Türe des inneren Gemaches. Sie glaubte ihren Mann heimgekehrt; als sie einen Fremdem am Herde ausgestreckt streckt sieht)

SIEGLINDE

Ein fremder Mann?
Ihn muß ich fragen.
Wer kam ins Haus
und liegt dort am Herd?
Müde liegt er, von Weges Müh'n.
Schwanden die Sinne ihm?
Wäre er siech?
Noch schwillt ihm den Atem;
das Auge nur schloß er. -
Mutig dünkt mich der Mann,
sank er müd' auch hin.

ESCENA PRIMERA

SIEGMUND

¡Sea de quien sea este hogar,
tengo que descansar en él!

(Sieglinde entra por la puerta del aposento posterior. Creía que su marido había regresado; por eso su rostro refleja asombro cuando ve a un extranjero junto al hogar)

SIEGLINDE

¿Un extranjero?
Tengo que preguntarle.
¿Quién entró en la casa
y descansa junto al hogar?
Cansado, descansa
de las fatigas del camino:
¿habrá perdido el sentido?
¿Estará enfermo?
Todavía respira;
sólo ha cerrado los ojos.
Parece valiente, aunque esté agotado.

SIEGMUND

Ein Quell! Ein Quell!

SIEGLINDE

Erquickung schaff' ich.

(Sie nimmt schnell ein Trinkhorn, geht damit aus dem Hause, kommt zurück und reicht das gefüllte Trinkhorn Siegmund)

Labung biet' ich dem
lechzenden Gaumen:
Wasser, wie du gewollt.

SIEGMUND

Kühlende Labung
gab mir der Quell,
des Müden Last
machte er leicht:
erfrischt ist der Mut,
das Aug' erfrenet
des Sehens selige Lust.
Wer ist's, der so mir es labt?

SIEGLINDE

Dies Haus und dies Weib
sind Hundings Eigen;
gastlich
gönn' er dir Rast:
harre, bis heim er kehrt!

SIEGMUND

Waffenlos bin ich:
dem wunden Gast wird
dein Gatte nicht wehren.

SIEGLINDE

Die Wunden weise mir schnell!

SIEGMUND

Gering sind sie,
der Rede nicht wert;

SIEGMUND

¡Tengo sed! ¡Tengo sed!

SIEGLINDE

Proveeré alivio.

(Coge rápidamente un cuerno de beber, sale con él de la casa, regresa y se lo ofrece, lleno, a Siegmund)

Refresco ofrezco
a tu reseca boca:
¡agua, como querías!

SIEGMUND

Fresco refrigerio
me dio el agua,
el peso del cansancio
me ha hecho liviano;
renovado está mi valor,
mis ojos se alegran
con el divino placer de la vista.
¿Quién es el que así me reconforta?

SIEGLINDE

Esta casa y esta mujer
son propiedad de Hunding;
hospitalariamente
te concedería él descanso:
¡jaguarda hasta que regrese!

SIEGMUND

Desarmado estoy:
tu esposo no rechazará
al huésped herido.

SIEGLINDE

¡Muéstrame en seguida tus heridas!

SIEGMUND

Son pequeñas, no vale la pena;
todavía se mantienen firmes

noch fügen des Leibes
Glieder sich fest.
Hätten halb so stark wie mein Arm
Schild und Speer mir gehalten,
nimmer floh ich dem Feind,
doch zerschellten mir
Speer und Schild.
Der Feinde Meute
hetzte mich müd',
Gewitterbrunst
brach meinen Leib;
doch schneller, als ich der Meute,
schwand die Müdigkeit mir:
sank auf die Lider mir Nacht;
die Sonne lacht mir nun neu.

(Sieglinde geht nach dem Speicher, füllt ein Horn mit Met und reicht es Siegmund mit freundlicher Bewegtheit)

SIEGLINDE

Des seimigen Metes süßen Trank
mög'st du mir nicht verschmähn.

SIEGMUND

Schmecktest du mir ihn zu?

(Sieglinde nippt am Horne und reicht es ihm wieder. Siegmund tut einen langen Zug, indem er den Blick mit wachsender Wärme auf sie heftet. Er seufzt tief auf, und senkt den Blick düster zu Boden)

Einen Unseligen labtest du:
Unheil wende der Wunsch von dir!
Gerastet hab' ich und süß geruht.
Weiter wend' ich den Schritt.

SIEGLINDE

Wer verfolgt dich,
daß du schon fliehst?

mis miembros.
Si hubiesen sido
mi escudo y mi lanza
la mitad de fuertes que mi brazo,
jamás hubiera huido ante el enemigo;
pero escudo y lanza se quebraron.
La jauría de los enemigos
me acosó hasta agotarme,
el ardor de la tormenta
rindió mi cuerpo;
pero más rápido que yo a la jauría,
ha huido de mí el cansancio:
¡si antes la noche cayó
sobre mis párpados,
ahora me sonrío de nuevo el sol!

(Sieglinde va al granero, llena de hidromiel un cuerno y se lo ofrece a Siegmund con amistoso ademán)

SIEGLINDE

No me rechazarás la dulce bebida
del hidromiel espeso.

SIEGMUND

¿Lo probarás tu también?

(Sieglinde prueba el cuerno y se lo vuelve a ofrecer. Siegmund bebe largamente mientras clava la mirada en Sieglinde con creciente ardor. Suspira y, sombrío, baja la mirada al suelo)

Has aliviado a un desdichado:
¡apártese de ti el infortunio!
He descansado y reposado dulcemente:
lejos guiaré mis pasos.

SIEGLINDE

¿Quién te persigue
para que huyas?

SIEGMUND

Mißwende folgt mir,
wohin ich fliehe;
Mißwende naht mir,
wo ich mich neige. -
Dir, Frau, doch bleibe sie fern!
Fort wend' ich Fuß und Blick.

SIEGLINDE

So bleibe hier!
Nicht bringst du Unheil dahin,
wo Unheil im Hause wohnt!

SIEGMUND

Wehwalt
hieß ich mich selbst:
Hunding will ich erwarten.

(Er lehnt sich an den Herd; sein Blick haftet mit ruhiger und entschlossener Teilnahme an Sieglinde. Beide blicken sich in tiefem Schweigen mit dem Ausdruck großer Ergriffenheit in die Augen)

ZWEITE SZENE

(Sieglinde fährt plötzlich auf, lauscht und hört Hunding, der sein Roß außen zum Stall führt. Sie geht hastig zur Tür und öffnet. Hunding, gewaffnet mit Schild und Speer, tritt ein und hält unter der Tür, als er Siegmund gewahrt)

SIEGLINDE

(Zu Hunding)
Müd am Herd
fand ich den Mann:
Not führt' ihn ins Haus.

HUNDING

Du labtest ihn?

SIEGMUND

La desdicha me sigue
allí donde voy;
la desdicha se me acerca
donde me detengo...
¡permanezca alejada de ti, mujer!
¡Lejos guiaré mis pasos y mi mirada!

SIEGLINDE

¡Entonces, quédate!
¡No podrás traer el infortunio
donde ya habita el infortunio!

SIEGMUND

Wehwalt (desgraciado)
me llamo a mí mismo:
esperaré a Hunding.

(Se recuesta en el hogar; su mirada se clava en Sieglinde con tranquilo y decidido interés. Esta levanta los ojos de nuevo hacia él. Ambos se miran a los ojos en profundo silencio con expresión emocionada)

ESCENA SEGUNDA

(Sieglinde se pone de repente en pie, escucha, y oye a Hunding, que fuera lleva su caballo al establo. Ella va de prisa a la puerta y abre. Entra Hunding, armado de lanza y escudo, y se detiene en el umbral al advertir a Siegmund)

SIEGLINDE

(a Hunding)
Cansado, junto al hogar
he hallado a este hombre:
la necesidad lo trajo a casa.

HUNDING

¿Le has cuidado?

SIEGLINDE

Den Gaumen letzt' ich ihm,
gastlich sorgt' ich sein!

SIEGMUND

Dach und Trank dank' ich ihr:
willst du dein Weib drum schelten?

HUNDING

Heilig ist mein Herd:
heilig sei dir mein Haus!

(Zu Sieglinde)

Rüst' uns Männern das Mahl!

(Mißt scharf und verwundert Siegmunds Züge, die er mit denen seiner Frau vergleicht)

(Für sich)

Wie gleicht er dem Weibe!
Der gleißende Wurm glänzt
auch ihm aus dem Auge.

(zu Siegmund)

Weit her, traun,
kamst du des Wegs;
ein Roß nicht ritt,
der Rast hier fand:
welch schlimme Pfade
schufen dir Pein?

SIEGMUND

Durch Wald und Wiese,
Heide und Hain,
jagte mich Sturm
und starke Not:
nicht kenn' ich den Weg,
den ich kam.
Wohin ich irrte,
weiß ich noch minder:
Kunde gewänn' ich des gern.

SIEGLINDE

He refrescado su boca;
¡he procurado ser hospitalaria!

SIEGMUND

Techo y bebida le debo:
¿culparás a tu mujer por ello?

HUNDING

Sagrado es mi hogar:
¡sagrada sea para ti mi casa!

(A Sieglinde)

¡Prepara la cena a los hombres!

(Examina atento y admirado los rasgos fisonómicos de Siegmund, que compara con los de su mujer)

(Para sí)

¡Cómo se parece a mi mujer!
La reluciente serpiente
le brilla también en los ojos.

(A Siegmund)

Realmente, ha sido largo
tu camino;
no ha cabalgado corcel
el que aquí descansa:
¿qué malos senderos
te han agotado?

SIEGMUND

Por bosque y campos,
landas y florestas
me han perseguido
la tormenta y la fuerte necesidad:
no conozco el camino
por el que vine.
¿A dónde he llegado?,
con sumo agrado
recibiría noticias de ello.

HUNDING

Des Dach dich deckt,
des Haus dich hegt,
Hunding heißt der Wirt;
wendest von hier du nach
West den Schritt,
in Höfen reich hausen dort Sippen,
die Hundings Ehre behüten.
Gönnt mir Ehre mein Gast,
wird sein Name nun mir genannt.

(Sieglinde, die sich neben Hunding,
Siegmund gegenüber, gesetzt, heftet
ihr Auge mit auffällender Teilnahme
und Spannung auf diesen)

Trägst du Sorge, mir zu vertraun,
der Frau hier gib doch Kunde:
sieh, wie gierig sie dich fragt!

SIEGLINDE

Gast,
wer du bist, wußt' ich gern.

SIEGMUND

"Friedmund"
darf ich nicht heißen;
"Frohwalt"
möcht' ich wohl sein:
doch "Wehwalt" muß ich mich nennen.
"Wolfe", der war mein Vater;
zu zwei kam ich zur Welt,
eine Zwillingsschwester und ich.
Früh schwanden mir
Mutter und Maid.
Die mich gebar
und die mit mir sie barg,
kaum hab' ich je sie gekannt...
Wehrlich und stark war Wolfe;
der Feinde wuchsen ihm viel.
Zum Jagen zog
mit dem Jungen der Alte:
Von Hetze und Harst
einst kehrten wir heim...

HUNDING

Del techo que te cubre,
de la casa que te cobija,
Hunding se llama el dueño;
si encaminas tus pasos al Oeste
hallarás en ricos caseríos parientes
que guardan la honra de Hunding.
Ahora si mi huésped
me concede el honor,
debo saber cuál es su nombre.

(Sieglinde, que se ha sentado al
lado de Hunding y frente a
Siegmund, clava sus ojos en éste
con creciente interés y expectación)

Si no confías en mí,
díselo a mi mujer:
¡fíjate cómo sus ojos te interrogan!

SIEGLINDE

Huésped,
me gustaría saber quién eres.

SIEGMUND

No puedo llamarme
"Mensajero de la Paz;"
yo quisiera llamarme
"Elegido por la Felicidad,"
pero debo llamarme "Desgraciado."
"Lobo" fue mi padre;
vinimos juntos al mundo mellizos,
mi hermana melliza y yo.
Pronto desaparecieron
mi madre y mi hermana;
a la que me dio el ser
y a la que conmigo nació,
apenas llegué a conocerlas...
Belicoso y fuerte era Lobo;
se granjeó numerosos enemigos.
El anciano salió de cacería con el joven:
al regresar de cazar y depredar,
encontramos el hogar de Lobo
vacío.

da lag das Wolfsnest leer.
Zu Schutt gebrannt
der prangende Saal,
zum Stumpf der Eiche
blühender Stamm;
erschlagen der Mutter
mutiger Leib,
verschwunden in Gluten
der Schwester Spur:
uns schuf die herbe Not
der Neidinge harte Schar.
Geächtet floh
der Alte mit mir;
lange Jahre
lebte der Junge
mit Wolfe im wilden Wald:
manche Jagd
ward auf sie gemacht;
doch mutig wehrte
das Wolfspaar sich.
Ein Wölfing kündet dir das,
den als "Wölfing"
mancher wohl kennt.

HUNDING

Wunder und wilde Märe
kündest du, kühner Gast,
Wehwalt - der Wölfing!
Mich dünkt,
von dem wehrlichen Paar
vernahm ich dunkle Sage,
kannst' ich auch Wolfe
und Wölfing nicht.

SIEGLINDE

Doch weiter künde, Fremder:
wo weilt dein Vater jetzt?

SIEGMUND

Ein starkes Jagen auf uns
stellten die Neidinge an:
der Jäger viele
fielen den Wölfen,

La suntuosa sala
reducida a cenizas,
reducido a un tocón
el florido tronco del fresno;
abatido el aguerrido cuerpo
de mi madre,
tragada por las llamas
la huella de mi hermana.
Nos pusieron a prueba
la amarga necesidad
nuestros enemigos.
El anciano huyó conmigo,
proscrito;
largos años vivió el joven
con Lobo en el agreste bosque;
algunos pretendieron darnos caza,
pero la pareja de lobos
se defendió valerosamente.
Un lobezno es
quien acaba de contarte todo esto;
son ya muchos
los que me llaman
"Lobezno".

HUNDING

Prodigios y salvajes gestas cuentas,
atrevido huésped.
¡Wehwalt, el Lobezno!
Me parece haber oído
oscuros relatos
sobre tan aguerrida pareja,
pero no conocía
ni a Lobo ni a Lobezno.

SIEGLINDE

Pero continúa relatando, extranjero;
¿dónde está ahora tu padre?

SIEGMUND

Nuestros enemigos
cayeron de nuevo
sobre nosotros.
Muchos de ellos perecieron

in Flucht durch den Wald
trieb sie das Wild.
Wie Spreu zerstob uns der Feind.
Doch ward ich
vom Vater versprengt;
seine Spur verlor ich,
je länger ich forschte:
eines Wolfes Fell nur
traf ich im Forst;
leer lag das vor mir,
den Vater fand ich nicht.
Aus dem Wald trieb es mich fort;
mich drängt' es
zu Männern und Frauen...
Wieviel ich traf,
wo ich sie fand,
ob ich um Freund',
um Frauen warb,
immer doch war ich geächtet:
Unheil lag auf mir.
Was Rechtes je ich riet,
andern dünkte es arg,
was schlimm immer mir schien,
andre gaben ihm Gunst.
In Fehde fiel ich, wo ich mich fand,
Zorn traf mich,
wohin ich zog;
gehr't' ich nach Wonne,
weckt' ich nur Weh':
drum muß't' ich mich
Wehwalt nennen;
des Wehes waltet' ich nur.

HUNDING

Die so leidig Los dir beschied,
nicht liebte dich die Norn':
froh nicht grüßt dich der Mann,
dem fremd als Gast du nahst.

SIEGLINDE

Feige nur fürchten den,
der waffenlos einsam fährt!...
Künde noch, Gast,

bajo nuestras garras
y otros huyeron al bosque
como si los llevara el viento.
Pero fui separado de mi padre;
perdí su rastro:
sólo una piel de lobo
hallé en el monte;
yacía vacía ante mí,
no encontré a mi padre.
Abandoné presuroso el bosque,
en busca
de hombres y de mujeres.
A cuantos hallé,
si les pedía amistad o
solicitaba a una mujer,
me volvían la espalda,
la desgracia
se abatió sobre mí.
Lo que yo juzgaba bueno,
para los otros
era malo;
lo que a mí me parecía malo,
los demás lo aprobaban.
Adondequiera que fui
hallé pendencias,
adondequiera que fui
hallé ira;
si ansiaba deleite,
sólo encontraba aflicción;
por eso tuve que llamarme
"Desgraciado",
sólo causo aflicción.

HUNDING

Quien te ha dado tan aciaga suerte,
la norna, no te ama:
no te saluda contento el hombre
al que, extraño, acudes como huésped.

SIEGLINDE

¡Sólo los cobardes temen
al que viaja desarmado!
Dinos, huésped,

wie du im Kampf
zuletzt die Waffe verlierst!

SIEGMUND

Ein trauriges Kind
rief mich zum Trutz:
vermählen wollte
der Magen Sippe
dem Mann ohne Minne die Maid.
Wider den Zwang
zog ich zum Schutz,
der Dränger Troß
traf ich im Kampf:
dem Sieger sank der Feind.
Erschlagen lagen die Brüder:
die Leichen umschlang da die Maid,
den Grimm verjagt' ihr der Gram.
Mit wilder Tränen Flut
betroff sie weinend die Wal:
um des Mordes der eignen Brüder
klagte die unsel'ge Braut.
Der Erschlagenen Sippen
stürmten daher;
übermächtig
ächzten nach Rache sie;
rings um die Stätte
ragten mir Feinde.
Doch von der Wal
wich nicht die Maid;
mit Schild und Speer
schirmt' ich sie lang',
bis Speer und Schild
im Harst mir zerhauen.
Wund und waffenlos stand ich...
sterben sah ich die Maid:
mich hetzte das wütende Heer...
auf den Leichen lag sie tot.
Nun weißt du, fragende Frau,
warum ich Friedmund nicht heiße!

HUNDING

Ich weiß ein wildes Geschlecht,
nicht heilig ist ihm,
was andern hehr:

cómo perdiste las armas
en la batalla.

SIEGMUND

Una triste niña
me llamó en su defensa:
me llamó en su defensa:
el clan de sus parientes
quería casar a la doncella
con un hombre al que no amaba.
Contra la violencia acudí
en su protección;
encontré en combate
a los secuaces del opresor;
el enemigo cayó ante mí.
Muertos yacían los hermanos:
se abrazó ella a los cadáveres,
pues el pesar le ahuyentó la ira.
Con salvaje río de lágrimas
inundó el lugar de la liza;
la infeliz novia lamentó
la matanza de sus propios hermanos.
Los parientes de los caídos,
acudieron en gran número
al lugar pidiendo venganza;
rodeando el lugar
se alzaron ante mí los enemigos.
Pero la doncella no se alejó de allí.
Con lanza y escudo la protegí,
hasta que lanza y escudo
se me hicieron pedazos
durante la lucha.
Yo estaba desarmado y herido;
vi morir a la doncella.
Me acosaba el furioso ejército,
sobre los cadáveres
yacía ella muerta.
¡Ahora sabes, mujer inquisitiva,
por qué no me llamo
"Mensajero de Paz!"

HUNDING

Yo sé que existe
una estirpe salvaje;
no le es sagrado

verhaßt ist es allen und mir.
Zur Rache ward ich gerufen,
Sühne zu nehmen
für Sippenblut:
zu spät kam ich,
und kehrte nun heim,
des flücht'gen Frevlers Spur
im eignen Haus zu erspähn...
Mein Haus hütet,
Wölfig, dich heut';
für die Nacht nahm ich dich auf;
mit starker Waffe
doch wehre dich morgen;
zum Kampfe kies ich den Tag:
für Tote zahlst du mir Zoll.

(zu Sieglinde)
Fort aus dem Saal!
Säume hier nicht!
Den Nachtrunk rüste mir drin
und harre mein' zur Ruh'.

(Sieglinde sie wendet sich langsam
und zögernden Schrittes nach dem
Speicher. Mit ruhigem Entschluß öffnet
sie den Schrein füllt ein Trinkhorn
und schüttet aus einer Büchse Würze
hinein. Hunding fährt auf und treibt
sie mit einer heftigen Gebärde zum
Fortgehen an. Hunding nimmt seine
Waffen vom Stamme herab)

(zu Siegmund)
Mit Waffen wehrt sich der Mann...
Dich Wölfig treffe ich morgen;
mein Wort hörtest du...
hüte dich wohl!
(ab)

lo que para otros lo es:
odiosa es a todos y a mí.
Fui llamado por vengar,
la sangre de los parientes:
llegué demasiado tarde,
y regreso ahora a casa
para descubrir
en mi propio hogar
el rastro del fugitivo criminal.
Mi casa te cobijará, Lobezno,
por hoy; te acojo por esta noche.
Pero mañana tendrás que defenderte
con las armas;
para combatir elijo el día:
pagarás tributo por los muertos.

(a Sieglinde)
¡Sal de la sala!
¡No te quedes aquí!
Prepárame bebida nocturna
y espérame en la cama.

(Sieglinde se vuelve lentamente y se
dirige con paso vacilante hacia el
granero. Con tranquila decisión
abre la alacena, llena una cuerna y
echa dentro de ella unas semillas de
una caja. Hunding se pone en pie y
con un gesto vehemente la apremia
para que se marche. Hunding
descuelga del fresno sus armas)

(a Siegmund)
Con armas se defiende el hombre...
Mañana daré contigo, Lobezno;
ya has oído mis palabras...
¡Guárdate!
(sale)

DRITTE SZENE

SIEGMUND

Ein Schwert verhieß mir der Vater,
ich fänd' es in höchster Not.
Waffenlos fiel ich
in Feindes Haus;
seiner Rache Pfand,
raste ich hier...
ein Weib sah ich,
wonnig und hehr:
entzückend Bangen
zehrt mein Herz.
Zu der mich nun Sehnsucht zieht,
die mit süßem Zauber mich sehrt,
im Zwange hält sie der Mann,
der mich Wehrlosen höhnt!
Wälse! Wälse!
Wo ist dein Schwert?
Das starke Schwert,
das im Sturm ich schwänge,
bricht mir hervor aus der Brust,
was wütend das Herz noch hegt?

(Deutlich einen Schwertgriff
haften sieht die Stelle des
Eschenstammes)

Was gleißt dort hell
im Glimmerschein?
Welch ein Strahl bricht
aus der Esche Stamm?
Des Blinden Auge
leuchtet ein Blitz:
lustig lacht da der Blick.
Wie der Schein so hehr
das Herz mir sengt!
Ist es der Blick
der blühenden Frau,
den dort haftend
sie hinter sich ließ,
als aus dem Saal sie schied?
Nächtiges Dunkel
deckte mein Aug',

ESCENA TERCERA

SIEGMUND

Una espada me prometió mi padre:
yo la encontraré cuando la necesite.
Desarmado he dado
en casa de mi enemigo,
donde quedo entregado a su venganza.
He visto a una mujer
deliciosa y sublime:
hechicero temor consume mi corazón.
A la que ahora
causa en mí este anhelo,
a la que me quiere
con dulce hechizo,
por la fuerza la tiene el hombre
que a mí, indefenso, me ofende.
¡Wälse! ¡Wälse!
¿Dónde está la espada?
La fuerte espada que yo
habré de blandir en el combate:
¿brotará de mi pecho el valor
que todavía guarda mi corazón?

(Se ve la empuñadura de una
espada que está clavada en el
tronco del fresno)

¿Qué veo brillar ahí
con luminiscente fulgor?
¿Qué rayo se escapa
del tronco del fresno?
Los ojos del ciego
ilumina un relámpago:
alegre ríe allí la mirada.
¡Cómo el resplandor
me quema el corazón!
¿Es la mirada
de la radiante mujer,
que se ha dejado clavada
tras de sí,
al abandonar la sala?
Nocturna oscuridad
cubría mis ojos;

ihres Blickes Strahl
streifte mich da:
Wärme gewann ich und Tag.
Selig schien mir
der Sonne Licht;
den Scheitel umglaß mir
ihr wonniger Glanz...
bis hinter Bergen sie sank.
Noch einmal, da sie schied,
traf mich abends ihr Schein;
selbst der alten Esche Stamm
erglänzte in goldner Glut:
da bleicht die Blüte,
das Licht verlischt;
nächtiges Dunkel
deckt mir das Auge:
tief in des Busens Berge
glimmt nur noch lichtlose Glut.
(das Seitengemach öffnet sich leise:
Sieglinde tritt, in weißem Gewande)

SIEGLINDE

Schläfst du, Gast?

SIEGMUND

Wer schleicht daher?

SIEGLINDE

Ich bin's: höre mich an!
In tiefem Schlaf liegt Hunding;
ich würzt' ihm betäubenden Trank:
nütze die Nacht dir zum Heil!

SIEGMUND

Heil macht mich dein Nah'n!

SIEGLINDE

Eine Waffe laß mich dir weisen:
o wenn du sie gewännst!
Den hehrsten Helden
dürft' ich dich heißen:
dem Stärksten allein
ward sie bestimmt.

cuando me rozó
el rayo de su mirada:
recobré el calor del cuerpo
y volvió a brillar el día.
Dichosa me iluminó la luz del sol;
su delicioso resplandor
nimbó mi cabeza,
hasta que se puso tras los montes.
Pero incluso
después de haberse marchado
ella sigue alcanzándome su luz;
incluso el tronco del viejo fresno
resplandecía con exhaustiva llama.
Ahora palidece el fulgor,
se apaga la luz.
Nocturna oscuridad cubre mis ojos:
hondo, en el cobijo del pecho,
arde sólo una llama sin luz.
(se abre silenciosamente la puerta
de la alcoba: Sieglinde entra)

SIEGLINDE

¿Duermes, huésped?

SIEGMUND

¿Quién se acerca furtivamente?

SIEGLINDE

Soy yo: ¡escúchame!
En profundo sueño yace Hunding;
le preparé adormecedora bebida:
¡aprovecha la noche para salvarte!

SIEGMUND

¡A salvo estoy solo con verte!

SIEGLINDE

Déjame enseñarte un arma:
¡oh, si la ganaras!
El más noble de los héroes
pudiera yo llamarte,
pues sólo al más fuerte
fue destinada.

O merke wohl, was ich dir melde!
Der Männer Sippe
saß hier im Saal,
von Hunding zur Hochzeit geladen:
er freite ein Weib,
das ungefragt
Schächer ihm schenkten zur Frau.
Traurig saß ich,
während sie tranken;
ein Fremder trat da herein:
ein Greis in blauem Gewand;
tief hing ihm der Hut,
der deckt' ihm der Augen eines;
doch des andren Strahl,
Angst schuf es allen,
traf die Männer
sein mächtiges Dräu'n.
mir allein
weckte das Auge
süß sehnenen Harm,
Tränen und Trost zugleich.
Auf mich blickt' er
und blitzte auf Jene,
als ein Schwert
in Händen er schwang;
das stieß er nun
in der Esche Stamm,
bis zum Heft haftet' es drin:
dem sollte der Stahl geziemen,
der aus dem Stamm' es zög'.
Der Männer alle,
so kühn sie sich mühten,
die Wehr sich keiner gewann;
Gäste kamen
und Gäste gingen,
die stärksten zogen am Stahl...
keinen Zoll entwich er dem Stamm:
dort haftet schweigend das Schwert...
Da wußt' ich, wer der war,
der mich Gramvolle gegrüßt;
ich weiß auch,
wem allein
im Stamm das Schwert er bestimmt.
O fänd' ich ihn heut

¡Oh, advierte bien
lo que voy a decirte!
Los hombres de su familia
se sentaban aquí en la sala,
invitados por Hunding a la boda:
desposaba él una mujer que,
sin ser preguntada,
los ladrones le regalaron
para esposa.
Triste me sentaba yo
mientras ellos bebían;
entró entonces un extranjero:
un anciano
con grisácea vestimenta;
llevaba calado el sombrero,
que le tapaba uno de los ojos,
pero los rayos del otro
causaron temor a todos;
solamente a mí me miró
con agrado
dándome pena y alegría a la vez.
A mí me miró con dulzura,
y a ellos con furor mientras
blandía una espada en la mano;
después la hundió
en el tronco del fresno,
allí la clavó
hasta la empuñadura:
la espada sería de quien
la arrancara del tronco.
Por mucho que audazmente
se esforzaran,
ninguno de los presentes
logró arrancar el arma;
huéspedes vinieron
y huéspedes se marcharon,
los más fuertes
tiraron del acero,
ni una pulgada
cedió en el tronco:
allí sigue clavada la espada.
Entonces supe quién era aquel
que saludó
a la transida de dolor;

und hier, den Freund;
käm' er aus Fremden
zur ärmsten Frau.
Was je ich gelitten
in grimmigem Leid,
was je mich geschmerzt
in Schande und Schmach...
süßeste Rache
sühnte dann alles!
Erjagt hätt' ich,
was je ich verlor,
was je ich beweint,
wär' mir gewonnen,
fänd' ich den heiligen Freund,
umfing' den Helden mein Arm!

SIEGMUND

(mit Glut Sieglinde umfassend)
Dich selige Frau
hält nun der Freund,
dem Waffe und Weib bestimmt!
Heiß in der Brust
brennt mir der Eid,
der mich dir Edlen vermählt.
Was je ich ersehnt,
ersah ich in dir;
in dir fand ich,
was je mir gefehlt!
Littest du Schmach,
und schmerzte mich Leid;
war ich geächtet,
und warst du entehrt:
freudige Rache
lacht nun den Frohen!
Auf lach' ich
in heiliger Lust...
halt' ich dich Hehre umfängen,
fühl' ich dein schlagendes Herz!

(die große Tür springt auf;
außen herrliche Frühlingsnacht;
der Vollmond leuchtet herein
und wirft sein helles Licht auf
das Paar)

yo sé también a quién destina
la espada clavada en el tronco.
¡Oh, si encontrara hoy aquí al amigo,
si viniera desde lejos para consolar
a la más desdichada mujer;
cuanto padecí con acerbo dolor,
cuanto jamás sufrí
con vergüenza y oprobio,
¡dulcísima venganza,
expiáralo todo!
Recuperaría lo que perdí,
lo que tanto he llorado,
si encontrara al amigo sagrado,
si estrecharan al héroe
mis brazos!

SIEGMUND

(abrazando a Sieglinde)
¡Mujer divina, ya tienes el amigo
a quien arma y mujer
están destinadas!
¡Ardiente en el pecho
me abrasa el juramento
que te hace mi noble compañera!
¡Cuanto anhelaba lo vi yo en ti,
en ti he encontrado
cuanto me faltaba!
Si tú has padecido vergüenza
yo he sufrido ofensas,
si yo fui proscrito
y tu fuiste deshonrada,
¡alégrate, la venganza
ríe ahora a los dichosos!
¡Ahora reiré
con sagrada alegría,
teniéndote abrazada
sintiéndote palpitante
sobre mi corazón!

(la puerta se abre de par en par;
fuera magnífica noche de
primavera; la luna llena ilumina el
interior y deja caer su suave luz
sobre la pareja)

SIEGLINDE

Ha, wer ging?
Wer kam herein?

SIEGMUND

Keiner ging...
doch einer kam:
siehe, der Lenz
lacht in den Saal!
Winterstürme wichen
dem Wonnemond,
in mildem Lichte
leuchtet der Lenz;
auf linden Lüften
leicht und lieblich,
Wunder webend
er sich wiegt;
durch Wald und Auen
weht sein Atem,
weit geöffnet
lacht sein Aug'...
aus sel'ger Vöglein Sange
süß er tönt,
holde Düfte
haucht er aus;
seinem warmen Blut entblühen
wonnige Blumen,
Keim und Sproß
entspringt seiner Kraft.
Mit zarter Waffen Zier
bezwingt er die Welt;
Winter und Sturm wichen
der starken Wehr...
wohl mußte den tapfern Streichen
die strenge Türe auch weichen,
die trotzig und starr
uns trennte von ihm!
Zu seiner Schwester
schwang er sich her;
die Liebe lockte den Lenz:
in unsrem Busen
barg sie sich tief;
nun lacht sie selig dem Licht.
Die bräutliche Schwester

SIEGLINDE

¡Ah! ¿Quién ha salido?
¿Quién ha entrado?

SIEGMUND

Nadie ha salido,
pero uno ha entrado,
¡mira, la primavera ríe
en la sala!
Las tormentas invernales
han cedido
ante el delicioso mayo,
con delicada luz
brilla la primavera;
entre dulces brisas,
leve y graciosa,
se mece tejiendo prodigios.
Por bosques y prados
sopla tu aliento,
muy abiertos ríen sus ojos:
dulcemente suena el canto
de felices pajarillos,
exhala divinos aromas;
de su cálida sangre
florece deliciosas flores,
¡gérmenes y retoños
brotan de su vigor!
Con el ornato
de sus delicadas armas
somete al mundo;
invierno y tormentas
han tenido que ceder
ante su fuerte baluarte:
también han cedido
a sus gallardos golpes
la dura puerta
que, terca y rígida,
nos separa de ella!
Surcando el aire ha llegado
junto a su hermana;
el amor ha llamado a la primavera;
se ocultaba en nuestro pecho,
ahora ríe dichoso a plena luz.
A la hermana nupcial

befreite der Bruder;
zertrümmert liegt,
was je sie getrennt:
jauchzend grüßt sich
das junge Paar:
vereint sind Liebe und Lenz!

SIEGLINDE

Du bist der Lenz,
nach dem ich verlangte
in frostigen Winters Frist.
Dich grüßte mein Herz
mit heiligem Grau'n,
als dein Blick zuerst mir erblühte.
Fremdes nur sah ich von je,
freudlos war mir das Nahe.
Als hätt' ich nie es gekannt,
war, was immer mir kam.
Doch dich kannt' ich
deutlich und klar:
als mein Auge dich sah,
warst du mein Eigen;
was im Busen ich barg,
was ich bin,
hell wie der Tag
taucht' es mir auf,
o wie tönender Schall
schlug's an mein Ohr,
als in frostig öder Fremde
zuerst ich den Freund ersah.

SIEGMUND

O süßeste Wonne!
O seligstes Weib!

SIEGLINDE

O laß in Nähe
zu dir mich neigen,
daß hell ich schaue
den hehren Schein,
der dir aus Aug'
und Antlitz bricht
und so süß die Sinne mir zwingt.

ha liberado el hermano;
destruido yace cuanto
les mantuvo separados;
¡jubilosa se saluda
la joven pareja,
unidos están amor y primavera!

SIEGLINDE

Tú eres la primavera
por la que yo suspiraba
en el helado tiempo del invierno.
Mi corazón te saludó
con sagrado temor
cuando tu mirada floreció para mí
por primera vez.
Desde siempre
todo lo veía yo extraño,
lo próximo era enemigo;
extraño me era todo
lo que se me acercaba.
Pero a ti te reconocí en seguida
apenas te vi supe que eras mío;
lo que ocultaba en el pecho,
lo que soy,
claro como el día emergió de mí:
como sonora vibración
llegó a mis oídos
cuando en helado,
desierto país extranjero
vi por vez primera al amigo.

SIEGMUND

¡Oh, dulcísima delicia!
¡Mujer divina!

SIEGLINDE

Oh, deja que me incline ante ti,
que vea con claridad
ese augusto brillo
que emana de tus ojos
y del rostro
y tan dulcemente
me subyuga los sentidos.

SIEGMUND

Im Lenzesmond
leuchtest du hell;
hehr umwebt dich
das Wellenhaar:
was mich berückt,
errat' ich nun leicht,
denn wonnig weidet mein Blick.

SIEGLINDE

Wie dir die Stirn
so offen steht,
der Adern Geäst
in den Schläfen sich schlingt!
Mir zagt es vor der Wonne,
die mich entzückt!
Ein Wunder will mich gemahnen:
den heut' zuerst ich erschaut,
mein Auge sah dich schon!

SIEGMUND

Ein Minnetraum
gemahnt auch mich:
in heißem Sehnen
sah ich dich schon!

SIEGLINDE

Im Bach erblickt' ich
mein eigen Bild...
und jetzt gewahr' ich
es wieder:
wie einst dem Teich es enttaucht,
bietest mein Bild mir nun du!

SIEGMUND

Du bist das Bild,
das ich in mir barg.

SIEGLINDE

O still! Laß mich
der Stimme lauschen:
mich dünkt, ihren Klang
hört' ich als Kind...
Doch nein! Ich hörte sie neulich,

SIEGMUND

A la luna de primavera
resplandeces luminosa,
sublime su halo rodea
tu cabello ondulante:
fácilmente veo lo que me cautiva,
pues mi mirada se deleita
en cuanto contempla.

SIEGLINDE

¡Qué despejada está tu frente,
el ramillete de tus venas
se entrelaza en las sienes!
¡Tengo miedo de la felicidad
que me embelesa!
Un prodigio hace recordar
que hoy te he visto
por primera vez,
pero que mis ojos ya te habían visto!

SIEGMUND

Un sueño de amor
también me hace recordar:
¡que yo ya te había visto llevado
por mi ardiente deseo!

SIEGLINDE

En el arroyo contemplé
mi propia imagen...
y ahora la percibo de nuevo:
¡como antes emergiera
a la superficie del agua,
así me ofreces tú ahora mi imagen!

SIEGMUND

Tú eres la imagen
que yo ocultaba dentro de mí.

SIEGLINDE

¡Oh, calla!
Déjame escuchar tu voz:
me parece haberla oído
siendo niña.
¡Mas, no! La oí recientemente,

als meiner Stimme Schall
mir widerhallte der Wald.

SIEGMUND

O lieblichste Laute,
denen ich lausche!

SIEGLINDE

Deines Auges Glut
erglänzte mir schon:
so blickte der Greis
grüßend auf mich,
als der Traurigen Trost er gab.
An dem Blick
erkannt' ihn sein Kind...
schon wollt' ich
beim Namen ihn nennen!
Wehwalt heißt du fürwahr?

SIEGMUND

Nicht heiß' ich so,
seit du mich liebst:
nun walt' ich
der hehrsten Wonnen!

SIEGLINDE

Und Friedmund darfst du
froh dich nicht nennen?

SIEGMUND

Nenne mich du,
wie du liebst, daß ich heiße:
den Namen nehm' ich von dir!

SIEGLINDE

Doch nanntest du Wolfe den Vater?

SIEGMUND

Ein Wolf
war er feigen Füchsen!
Doch dem so stolz
strahlte das Auge,
wie, Herrliche,

mientras el bosque
me devolvía el eco de la mía.

SIEGMUND

¡Oh, dulcísimo sonido,
el que escucho!

SIEGLINDE

Me ilumina la llama de tus ojos:
así me miró
el anciano al saludarme;
cuando dio consuelo
a mi tristeza.
Por la mirada he visto
que eres hijo suyo
¡quisiera darte
su mismo nombre!
¿De verdad te llamas Wehwalt?

SIEGMUND

No me llamo así
desde que tú me amas:
¡ahora poseo
las más sublimes delicias!

SIEGLINDE

¿Y no puedes llamarte
Mensajero de la Paz?

SIEGMUND

Llámame como tú quieras
que me llame:
¡de ti tomaré mi nombre!

SIEGLINDE

¿Pero no llamaste Lobo a tu padre?

SIEGMUND

¡Un lobo era él
para los cobardes zorros!
Pero aquel a quien tan orgulloso
le brillaba el ojo
como a ti, nobilísima,

hehr dir es strahlt,
der war: Wälse genannt.

SIEGLINDE

War Wälse dein Vater,
und bist du ein Wälsung,
stieß er für dich
sein Schwert in den Stamm,
so laß mich dich heißen,
wie ich dich liebe:
Siegmund ...
so nenn' ich dich!

SIEGMUND

(springt auf und eilt auf den
Stamm zu)
Siegmund heiß' ich
und Siegmund bin ich!
Bezeug' es dies Schwert,
das zaglos ich halte!
Wälse verhieß mir,
in höchster Not
fänd' ich es einst:
ich faß' es nun!
Heiligster Minne
höchste Not,
sehrender Liebe
sehrende Not
brennt mir hell in der Brust,
drängt zu Tat und Tod:
Notung! Notung!
So nenn' ich dich, Schwert
Notung! Notung!
Neidlicher Stahl!
Zeig' deiner Schärfe
schneidenden Zahn:
heraus aus der Scheide zu mir!

(er zieht mit einem gewaltigen Zuck
das Schwert aus dem Stamme und
zeigt es der von Staunen und
Entzücken erfaßten Sieglinde)

te brillan los tuyos,
se llamaba Wälse.

SIEGLINDE

Si era Wälse tu padre
y tú eres un welsungo,
él clavó
para ti su espada
en el tronco,
déjame llamarte
como quiera:
¡te llamaré Siegmund!

SIEGMUND

(se levanta de golpe y corre al
tronco del fresno)
¡Siegmund me llamo y Siegmund soy!
¡Testimónielo esta espada
que sin miedo cojo!
Wälse me prometió
que la encontraría
cuando la necesitara:
¡ahora la cojo!
Supremo sufrimiento
del amor sagrado,
extrema aflicción
del fuerte deseo
abrasa mi pecho
empujándome a luchar
hasta la muerte.
¡Notung! ¡Notung!
Así te llamo, espada.
¡Notung! ¡Notung!
¡Precioso acero!
¡Muestra de tu filo
los cortantes dientes!
¡Sal de tu vaina!

(arranca del tronco la espada con
un poderoso tirón y la muestra a
Sieglinde, embargada de asombro y
entusiasmo)

Siegmond, den Wälsung,
siehst du, Weib!
Als Brautgabe
bringt er dies Schwert:
so freit er sich
die seligste Frau;
dem Feindeshaus
entführt er dich so.
Fern von hier
folge mir nun,
fort in des Lenzes
lachendes Haus:
dort schützt dich Nothung,
das Schwert,
wenn Siegmund dir liebend erlag!
(er hat sie umfaßt,
um sie mit sich fortzuziehen)

SIEGLINDE

Bist du Siegmund,
den ich hier sehe,
Sieglinde bin ich,
die dich ersehnt:
die eigne Schwester
gewannst du zu eins
mit dem Schwert!

SIEGMUND

Braut und Schwester
bist du dem Bruder –
so blühe denn,
Wälsungen-Blut!

¡Estás viendo a Siegmund, mujer,
al weslungo!
Como dote nupcial
traigo esta espada.
Así pretende él
a la más divina de las mujeres,
de la casa del enemigo
así te rapta.
Lejos de aquí,
sígueme ahora,
vayamos donde ríe la primavera:
¡allí te protegerá Notung,
la espada,
aunque Siegmund
muera de amor por ti!
(la abraza con pasión
para llevarla a fuera)

SIEGLINDE

Si es Siegmund
el que veo,
yo soy Sieglinde,
que te desea:
¡a tu propia hermana
acabas de conquistar
con tu espada!

SIEGMUND

Novia y hermana eres
para el hermano:
¡florece así, pues,
sangre de los weslungos!

Textos: www.kareol.com



VASILY
PETRENKO
DIRECTOR

Nacido y educado en San Petersburgo –Capella Boys Music School y Conservatorio–. Nacido y educado en San Petersburgo –Capella Boys Music School y Conservatorio–, Vasily Petrenko fue Director Residente en la Ópera Estatal de San Petersburgo y el Teatro del Ballet –1994-7– y Director Titular de la State Academy Orchestra de San Petersburgo –2004-7–. Es el Director Principal de la Royal Liverpool Philharmonic Orchestra –con un contrato ampliado hasta 2015–, Director Principal de la National Youth Orchestra de Gran Bretaña, y Principal Director Invitado de la Orquesta Sinfónica de Castilla y León. En febrero de 2011 fue nombrado Director Principal de la Orquesta Filarmónica de Oslo, cargo que ocupará a partir de la temporada 2013/14.

En las últimas temporadas, Petrenko ha cosechado numerosos éxitos debutando con las mejores orquestas entre otras London Symphony Orchestra, Philharmonia, Orquesta Nacional de Rusia, Orquesta Filarmónica de la Radio de Holanda, London Philharmonic, Orquesta Nacional de Francia, Orquesta Sinfónica de la Radio de Finlandia, Orquesta de Philadelphia y Minnesota, NHK Symphony Tokyo, Sinfónica de Sydney y Accademia di Santa Cecilia. Ha participado en los BBC Proms junto a la Royal Liverpool Philharmonic y en gira con la European Union Youth Orchestra. En los últimos años ha obtenido grandes éxitos debutando en Norteamérica entre otras con la Filarmónica de Los Ángeles y las Orquestas Sinfónicas de San Francisco, Boston, Dallas, Baltimore y St Louis. En la tempo-

rada 2011/12 destaca sus debuts con la Czech Philharmonic, Vienna Symphony, Rundfunk Sinfonieorchester Berlin y Orchestre de la Suisse Romande. Entre sus futuros compromisos se incluye su nueva visita la Philharmonia, St Petersburg Philharmonic, Accademia Nazionale di Santa Cecilia, Los Angeles Philharmonic y San Francisco Symphony, giras en Europa y Estados Unidos junto a la Orquesta Nacional Rusa y su debut con la Sinfónica d Chicago y la Orquesta Sinfónica Nacional de Washington.

Igualmente en el campo de la ópera, con más de treinta títulos en su repertorio, Petrenko ha debutado en 2010 en el Glyndebourne Festival Opera con *Macbeth* de Verdi, en la Ópera de París con *Eugene Onegin*, ha dirigido tres producciones en la Netherlands Reisopera—*Le Villi* de Puccini, *I due Foscari* y *Boris Godounov*—y *La Dama de Picas* de Chaikovski en la Ópera Estatal de Hamburgo. Entre sus futuros compromisos se incluye el debut en la Ópera de Zurich con *Carmen*.

Sus grabaciones junto a la Royal Liverpool Philharmonic Orchestra incluyen un doble CD excepcional con Rothchild's Violin de Fleishman y *The Gamblers* de Shostakovich, la Sinfonía n° 3 de Rachmaninov—ganadora del premio alemán de música clásica ECHO al Nuevo Director del Año en 2012—, la integral de los Conciertos para piano, las Danzas Sinfónicas y *Isle of the Dead* del mismo compositor, y la crítica ha aclamado una serie de grabaciones para el sello Naxos que incluyen la Sinfonía *Manfred* de Chaikovski—ganador del premio Gramophone 2009 a la Mejor Grabación de Orquesta—, los Conciertos para piano de Franz Liszt, y los primeros discos de los volúmenes dedicados a la integral de las sinfonías de Shostakovich

En 2007 Vasily Petrenko fue nombrado Joven Artista del Año en los Premios Gramophone, y en 2010 ganó el Premio al Mejor Artista Masculino de los Classical Brit Awards. Es la segunda personalidad que es nombrada Doctor Honorario por la Universidad de Liverpool y la Liverpool Hope University en 2009, y miembro honorario de la Universidad John Moores de Liverpool, en reconocimiento al inmenso impacto que ha provocado en la Royal Liverpool Philharmonic Orchestra y en el panorama cultural de la ciudad.



ANGELA
DENOKE
SOPRANO

Angela Denoke nació en Stade, cerca de Hamburgo (Alemania). Tras completar sus estudios en la Hochschule für Musik und Theater de Hamburgo, se unió al ensemble del Theater Ulm y posteriormente a la Opera de Stuttgart.

Mantiene una estrecha colaboración con la Opera de Viena—*Lady Macbeth of Mtsensk*, *Arabella*, *Salome*, *Die tote Stadt*, *Parsifal*, *Jenufa*, *Der Rosenkavalier*, *Lohengrin*, *Tannhäuser* y *Pique Dame*—, la Opéra National de Paris—*Salome*, *Katya Kabanova*, *Cardillac*, *Der Rosenkavalier*, *Wozzeck*, *Parsifal*, *Fidelio* y *Vec Makropulos*—, la Staatsoper Unter den Linden—*Tannhäuser*, *Fidelio*, *Pique Dame* y *Erwartung* con Daniel Barenboim, *Der Rosenkavalier* y *Tannhäuser* con Philippe Jordan— y la Opera de Munich—*Salome*, *Der Rosenkavalier*, *Parsifal*, *Jenufa* y *Wozzeck*—. Para el Festival de Salzburgo ha cantado *Katya Kabanova*, *Die Tote Stadt*, *Wozzeck*, *Fidelio* y *Vec Makropulos*. Ha sido invitada por la London Symphony Orchestra—con Daniel Harding, Valery Gergiev y Gianandrea Noseda—, Philharmonia Orchestra—con Esa Pekka Salonen y Andris Nelsons—y la Filarmónica de Berlín—con Sir Simon Rattle—. Angela Denoke canta también en prestigiosos teatros como la Royal Opera House, el Metropolitan de Nueva York, la Opera de Amsterdam, la Semperoper Dresden, el Teatro Real de Madrid, el Gran Teatre del Liceu, Opera de Zürich y el Chatelet de París. Ha debutado con gran éxito en el Teatro all Scala con *Vec Makropulos*.

Sus futuros compromisos incluyen conciertos con la Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks –con Nelsons– y la **Philharmonia Orchestra** –con **Philippe Jordan**–. Regresará a las óperas de Londres, Munich, Madrid y Viena.

Las grabaciones de Angela Denoke incluyen *Vec Makropulos* desde el Festival de Salzburgo en 2011 en DVD, *Salome* desde Baden Baden en DVD, una Gala de Año Nuevo con obras de Lehar desde la Semperoper Dresden con Christian Thielemann en CD y DVD, *Die tote Stadt*, *Die Walküre*, *Kátya Kabanová*, *Cardillac*, Novena Sinfonía de Beethoven –con Mikhail Pletnev para Deutsche Grammophon y con Daniel Barenboim para Warner–, *Wozzeck* –con Ingo Metzmacher para EMI– y *Fidelio* –con Sir Simon Rattle para EMI–.

Con sus conciertos de música de jazz y canción francesa *From Babelsberg to Beverly Hills* –inspirados en la era de Marlene Dietrich y Zarah Leander– ha realizado giras al Festival Kurt Weill en Dessau y a las óperas de Munich, Berlín, Madrid, Barcelona, Oviedo, Frankfurt, París y Milán. Su recital con obras de Kurt Weill *Two Lives to live* se estrenó en el Festival de Salzburgo en 2011 y se presentará en la Opera de Viena en 2013.

Fue premiada como Cantante del Año por la revista *Opernwelt* en 1999 y en 2007 recibió el premio de la crítica alemana por su interpretación de *Salome*. En febrero de 2009 fue distinguida por el gobierno austriaco como cantante de cámara [Kammersängerin] de la Opera de Viena.



CHRISTOPHER
VENTRIS

TENOR

Desde su debut en el Glyndebourne Festival, Opera North e English National Opera, el tenor británico Christopher Ventris se ha convertido en uno de los tenores más reconocidos. En la última temporada se ha distinguido especialmente por sus interpretaciones de Wagner. Después de su debut como Parsifal en la Vlaamse Opera de Amberes, actuó en el mismo papel en Viena, San Francisco, Seattle, Santiago de Chile, Barcelona, Turín, Hamburgo, Londres y en la Opéra Bastille de París, así como en la producción de Stefan Herheim de Bayreuth en 2008, la cual fue seleccionada en la encuesta de la crítica de la revista *Opernwelt* como Producción del Año en 2009. Otro papel central en su repertorio es Sigmund –*La valquiria*– que ha interpretado en Colonia, la Ópera de Viena, en Teatro San Carlo de Nápoles y La Fenice de Venecia. Cantó su primer Lohengrin en Bolonia, y después en el Geneva Grand Théâtre y en la Dallas Opera, donde recibió el premio Maria Callas al Artista Debutante del Año por su interpretación. Christopher Ventris cantó Erik –*The Flying Dutchman*– en Amberes y San Francisco.

Las obras de Wagner constituyen uno de sus objetivos futuros: Parsifal en Berlín y Munich, Lohengrin en Madrid, Rienzi en el Festival de Salzburgo. Además, cantará Stewa y Peter Grimes en Zurich.



AIN
ANGER
BAJO

Siendo estudiante de física y matemáticas, el estonio Ain Anger comenzó su preparación vocal en la Academia de Música de Tallin en 1996. Tras una experiencia inicial en Estonia, amplió su repertorio en la Opera de Leipzig antes de unirse como solista a la Opera de Viena en la temporada 2004/05. Tras su debut allí como Monterone (*Rigoletto*), ha cantado más de 40 roles diferentes en el escenario principal de Viena incluyendo Sarastro (*Die Zauberflöte*), Felipe II (*Don Carlos*), Sparafucile (*Rigoletto*), Titirel (*Parsifal*), Daland (*Der fliegende Holländer*), Pogner (*Die Meistersinger von Nürnberg*), Varlaam (*Boris Godunov*), Padre Guardiano (*La Forza del Destino*), Heinrich (*Lohengrin*), Zaccaria (*Nabucco*), Fiesco (*Simone Boccanegra*), Hermann (*Tannhäuser*) y Hunding (*Die Walküre*).

Como invitado Ain Anger ha actuado en Berlín, Munich, París, Tokyo —en gira con la Opera de Viena—, así como en los festivales de Savonlinna, Helsinki, Bergen y Lucerna. Ain Anger debutó en el Festival de Bayreuth en 2009 como Fafner en *Das Rheingold* y *Siegfried* con Christian Thielemann, y fue bajo la batuta de Lorin Maazel cuando realizó su debut americano en el rol titular de *The Enchanted Wanderer* de Rodion Sche-drin con la New York Philharmonic.

Sus recientes actuaciones operísticas han incluido dos producciones de *Die Walküre* de Wagner en la Opera de Munich —dirigido por Kent Nagano— y en la Opera de Frankfurt —con Sebastian Weigle—, así como el rol de Rocco (*Fidelio*) en la Opera de Amsterdam —Marc Albrecht—,

su regreso al Théâtre Champs-Élysées en París con *Die Zauberflöte* —Jean-Christophe Spinosi—, *La Forza del Destino* en la Opera de Viena y *Tannhäuser* en la Opera Nomori de Tokyo.

En el repertorio concertístico, recientemente Ain Anger ha debutado con la San Francisco Symphony Orchestra en la *Missa Solemnis* de Beethoven —con Michael Tilson-Thomas— y en el *Requiem* de Verdi —James Conlon— así como Orest en *Elektra* de Richard Strauss con la Philadelphia Orchestra —Charles Dutoit— y la Sinfonía n.º 8 de Mahler con la Bayerischer Rundfunkorchester —Mariss Jansons—. Ain Anger ha actuado como solista invitado con las orquestas de New York, Cleveland, Saint Louis, Estocolmo, Tokyo y ha trabajado con reconocidos maestros que incluyen a Lorin Maazel, Christian Thielemann, Seiji Ozawa, Zubin Mehta, Riccardo Muti y Esa-Pekka Salonen.

En la temporada 2012/13 Ain Anger regresará a la Opera de Viena como Pogner —dirigido por Simone Young—, Fafner y Hunding —bajo la batuta de Fran Welser-Möst—, Fiesco —con Philippe Auguin— y Orest —dirigido por Tugan Sokhiev—. También cantará Hermann en la Deutsche Oper Berlin —con Ulf Schrimmer—, hará su debut en el Teatro alla Scala como Daland —dirigido por Harmut Haenchen— y cantará Fasolt en el Gran Teatre del Liceu —con Josep Pons—. Esta temporada también debutará como Mephistopheles en *Faust* de Gounod en su esperado regreso a la Opera Nacional de Estonia.

ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

VASILY PETRENKO
PRINCIPAL DIRECTOR
INVITADO

JESÚS LÓPEZ COBOS
PRINCIPAL DIRECTOR
INVITADO



La Orquesta Sinfónica de Castilla y León ha cumplido sus primeros veinte años situándose como una de las mejores y más dinámicas agrupaciones españolas gracias a su calidad, a la amplitud de su heterogéneo repertorio y a la incesante actividad desplegada en su sede estable del Auditorio Miguel Delibes de Valladolid y por todo el territorio nacional.

Creada en 1991 por la Junta de Castilla y León, la OSCyL tiene como su primer director titular a Max Bragado-Darman. Tras este periodo inicial, Alejandro Posada asume la titularidad de la dirección durante 7 años hasta la llegada de Lionel Bringuier, quien ha permanecido al frente de la formación orquestal hasta junio de 2012. Así mismo la OSCyL ha contado con Salvador Mas, Vasily Petrenko o Alejandro Posada como principales directores invitados.

Durante estos 20 años de trayectoria, la OSCyL ha llevado a cabo importantes estrenos y ha realizado diversas grabaciones discográficas para Deutsche

Grammophon, Bis, Naxos, Tritó o Verso entre otras, con obras de compositores como Joaquín Rodrigo, Dmitri Shostakovich, Joaquín Turina, Tomás Bretón, Osvaldo Golijov o Alberto Ginastera. Además, la OSCyL ha llevado a cabo una intensa actividad artística en el extranjero, con giras por Europa y América, que le han permitido actuar en salas tan destacadas como el Carnegie Hall de Nueva York.

A lo largo de estas dos décadas, la OSCyL ha ofrecido centenares de conciertos junto a una larga lista de directores y solistas, entre los que destacan los maestros Semyon Bychkov, Rafael Frühbeck de Burgos, Jesús López Cobos, Marc Minkowski, Gianandrea Noseda o Josep Pons, los cantantes Teresa Berganza, Barbara Bonney, Juan Diego Flórez, Magdalena Kozena, Renée Fleming o Angela Gheorghiu, e instrumentistas como Daniel Barenboim, Alicia de Larrocha, Joaquín Achúcarro, Katia y Marielle Labèque, Maria João Pires, Viktoria Mullova, Gidon Kremer, Gil Shaham, Natalia Gutman o Misha Maisky, entre muchos otros.

Algunos de los compromisos para la presente temporada 2012/2013 incluyen actuaciones con los maestros Semyon Bychkov, Miguel Harth-Bedoya o David Afkham y con solistas de la talla de Hilary Hahn, Mischa Maisky o Ian Bostridge. Además, el maestro zamorano Jesús López Cobos se une a Vasily Petrenko en el rol de principal director invitado.

Uno de los principales objetivos de la OSCyL es la difusión del repertorio sinfónico en el sentido más amplio de la palabra, así como la creación de nuevos públicos. En este sentido es importante reseñar la alta implicación de la orquesta en las numerosas iniciativas sociales y educativas que el Auditorio Miguel Delibes está llevando a cabo.

Desde el año 2007, la OSCyL tiene su sede estable en el Auditorio Miguel Delibes de Valladolid, obra del arquitecto Ricardo Bofill.

ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

VIOLINES PRIMEROS

Ludwig Müller, *concertino*
 Teimuraz Janikashvili,
ayda. concertino
 Elizabeth Moore,
ayda. solista
 Cristina Alecu
 Irina Filimon
 Pawel Hutnik
 Vladimir Ljubimov
 Eduard Marashi
 Renata Michalek
 Daniela Moraru
 Dorel Murgu
 Monika Piszczelok
 Piotr Witkowski
 Carlos Parra
 Aleksandra Ivanovski

VIOLAS

Néstor Pou, *solista*
 Marc Charpentier,
ayda. solista
 Michal Ferens, *1^{er} tutti*
 Virginia Domínguez
 Ciprian Filimon
 Harold Hill
 Doru Jijian
 Julien Samuel
 Jokin Urtasun
 Elena Boj
 Ronald Virguez

CONTRABAJOS

Joaquín Clemente, *solista*
 Nebojsa Slavic, *ayda. solista*
 Nigel Benson
 Juan Carlos Fernández
 Emad Khan
 Jose M. Such
 Virginia de Vega

ARPA

Marianne ten Voorde,
solista
 Selma García

VIOLINES SEGUNDOS

Elena Rey, *solista*
 Malgorzata Baczevska, *ayda. solista*
 Benjamin Payen, *1^{er} tutti*
 M^a Rosario Agüera
 Csilla Biro
 Anneleen van den Broeck
 Iuliana Muresan
 Joanna Zagrodzka
 Tania Armesto
 Iván García
 Jone de la Fuente
 Elsa Ferrer
 Luis Peña

VIOLONCHELOS

Marius Diaz, *solista*
 Jordi Creus, *ayda. solista*
 Frederik Driessen, *1^{er} tutti*
 Montserrat Aldomá
 Pilar Cerveró
 Marie Delbousquet
 Tobia Revolti
 Ricardo Prieto
 Elisa González-Pola
 Joan A. Pich

FLAUTAS

Dianne Winsor, *solista*
 Pablo Sagredo, *ayda. solista*
 José Lanuza, *1^{er} tutti / solista piccolo*

OBOES

Sebastián Gimeno, *solista*
 Emilio Castelló, *ayda. solista*
 Juan M. Urbán, *1^{er} tutti / solista corno inglés*
 Dolores Díez

CLARINETES

Carmelo Molina, *solista*
 Laura Tárrega, *ayda. solista*
 Julio Perpiñá, *1^{er} tutti / solista clarinete bajo*
 Eduardo Alfageme

FAGOTES

Salvador Alberola, *solista*
 Hector Soler, *ayda. solista*
 Fernando Arminio, *1^{er} tutti / solista contrafagot*

TROMPAS

José M. Asensi, *solista*
 Carlos Balaguer, *ayda. solista*
 Emilio Climent, *1^{er} tutti*
 José M. González, *1^{er} tutti*
 Alma Sarasola
 Nicolás Gómez
 Miguel Morales
 Javier Molina

TROMPETAS

Roberto Pascual Bodí,
solista
 Emilio Ramada, *ayda. solista*
 Miguel Oller, *1^{er} tutti*
 César Guerrero

TROMBONES

Philippe Stefani, *solista*
 Robert Blossom, *ayda. solista*
 Sean P. Engel,
trombón bajo solista
 Petur Eiriksson,
trombón contrabajo

TUBA

José M. Redondo, *solista*

TIMBALES/PERCUSIÓN

Juan A. Martín, *solista*
 Alfredo Anaya, *ayda. solista*
 Ricardo López, *1^{er} tutti solista*
 Ricardo Moreno, *1^{er} tutti*
 Vicent Vinaixa

SSSTTTAA0000RQQQUESSSTT
FOONNIIICCCAAASSSSIINNNNFFFO
FOONNIIICCCSSSSIINNNNFFFOOO

WWW.AUDITORIOMIGUELDELIBES.COM
WWW.FACEBOOK.COM/AUDITORIOMIGUELDELIBES

LLL**CENTRO CULTURAL**CCCC
ELLLLLL**MIGUEL**MMMMIIIIIGG
3BEEEESSSS**DELIBES**DDDDDEE



CASTILLA Y LEÓN

esvida



Junta de
Castilla y León